

# Paris

## ne finit jamais

FESTIVAL DE LITERATURA HISPANOAMERICANA

3 al 9 de mayo de 2021  
[www.parisnefinitjamais.fr](http://www.parisnefinitjamais.fr)

# Índice

Presentación	3
Contexto actual	4
Objetivos	5
Detalles específicos	6
Precisiones técnicas	7
Programa	8
Invitados	10
Premios	13
Colaboradores	14
Organización	15
Equipo	16

# Presentación

Les presentamos el programa de **Paris ne finit jamais**, un festival literario que, organizado desde la capital francesa, tiene como objetivo prioritario difundir la literatura hispanoamericana en el territorio francés, tomando París como epicentro.

Rito de paso en el desarrollo intelectual y personal de muchos autores hispanohablantes, territorio real e imaginario de sus historias y personajes, París dibuja un mapa emocional con el que muchos han establecido un estrecho vínculo.

Asimismo, en la sociedad francesa, tradicionalmente sensible a las culturas latinas, es creciente el interés por el estudio de la lengua y la literatura hispanoamericana.

Este festival será una oportunidad para escritores y otros profesionales de la literatura (críticos, traductores, profesores, estudiantes, etc.) para defender y poner en valor la cultura como tal: una herramienta de conocimiento esencial para el ser humano.

**Paris ne finit jamais** también será la oportunidad de transmitir a un público más amplio que el de París, – a saber, España y América Latina – este conocimiento y esta rica cultura.

# Contexto actual

Inicialmente diseñado para llevarse a cabo de forma presencial en la capital francesa, el contexto sanitario actual nos ha llevado a adaptarnos a esta realidad.

Nos vemos comprometidos a organizar el festival completamente a través de Internet y capitalizar toda la energía ya desplegada para hacer de **Paris ne finit jamais** un escaparate y un espacio de intercambio adecuado para celebrar, promover y difundir la cultura de los países de habla hispana a través de su literatura.

Además, este festival supone en un motor de impulso necesario para el sector del libro, tan afectado en este momento, el mismo que demanda medidas de ayuda en su conjunto, demostrando que “existe ahora una urgencia absoluta de intervenir antes del verano”, como declaran en una tribuna publicada el 23 de mayo en el periódico Le Monde y firmada por 625 profesionales del libro.

De hecho, constituirá una verdadera oportunidad para difundir la cultura hispana en Francia, mientras la llevamos a otros países de habla hispana a través de Internet.

Las embajadas e instituciones de los países de habla hispana que participan nos apoyan en este proyecto, se harán eco del festival y contribuirán a su difusión por Internet.

# Objetivos

## Generales

- Desarrollar mecanismos para la difusión de la literatura hispanoamericana en Francia
- Promover la lectura de autores hispanos
- Conocer la cultura de habla hispana vehiculada en lengua francesa
- Reunir a los autores vivos de mayor relieve de las letras hispanas
- Promover el contacto y fomentar el diálogo entre los autores y su público
- Generar sinergias en las industrias culturales del campo literario y otros sectores relacionados (creación, traducción, publicación, distribución, venta, crítica, investigación, etc.)
- Estimular la creación literaria en español
- Contribuir a la transversalidad con otras disciplinas artísticas

## Específicos

- Participar de la riqueza de los géneros literarios en la actualidad (novela, poesía y teatro)
- Visibilizar la naturaleza interdisciplinar de ciertas manifestaciones culturales contemporáneas
- Destacar la transversalidad de la literatura con otras disciplinas
- Poner en valor a nuevos autores
- Promover el diseño de estrategias en torno al mundo de libro
- Garantizar el conocimiento, preservación y respeto de las lenguas indígenas
- Estimular las colaboraciones entre entidades locales e internacionales con sede en París
- Seducir audiencias más amplias que las ya existentes vinculadas a la literatura
- Completar los programas de enseñanza del español como lengua extranjera del sistema educativo francés
- Aprovechar las TIC, especialmente Internet, para ampliar la difusión y la accesibilidad a la cultura
- Producir contenido accesible para personas con discapacidad auditiva
- Promover el acceso a la cultura a públicos distanciados por razones culturales, económicas o sociales
- Democratizar la cultura
- Promover la igualdad de género en el ámbito de la cultura
- Defender la libertad de expresión

# Frecuencia

Anual  
Segunda edición: 3 al 9 de mayo de 2021

# Público

General, universitario y especializado.

# Lenguas

Lenguas vehiculares: español y francés Otras lenguas autóctonas en contacto con el español estarán presentes en el programa (zapoteco, euskera, gallego, etc.).

# Coste

Gratuito para el público.

# Vocación

Con la vocación de ofrecer contenidos culturales de calidad y de crear sinergias entre instituciones públicas y privadas, locales e internacionales, el festival se pone a disposición para canalizarlas, haciendo parte de la programación cultural parisina.

# Precisiones técnicas

## Sitio web

El sitio web del festival es [www.parisneginijamais.fr](http://www.parisneginijamais.fr). Las intervenciones se transmitirán en streaming y simultáneamente en varias plataformas como Youtube, Facebook, Twitter e Instagram, así como en el mismo sitio del festival.

Los vídeos de todas las intervenciones permanecerán en el sitio, así como en el canal de YouTube del festival, de forma indefinida.

## Comunicación

La comunicación se llevará a cabo durante las dos semanas anteriores al evento. Se hará difusión en prensa, radio y televisión, así como en las redes sociales. Estas serán nuestras herramientas principales para dirigirnos al público de manera más efectiva. La comunicación será transmitida por la prensa francesa y la de los países de habla hispana principalmente.

## Redes sociales

Para toda la comunicación y transmisión del programa, se utilizarán las siguientes redes sociales: Youtube, Facebook, Twitter e Instagram.

## Intervenciones

Todas las intervenciones se realizarán en streaming. La duración aproximada de las intervenciones será entre 60 y 90 minutos. Una vez finalizado el streaming, todas los videos quedarán disponibles en internet con subtítulos en francés y español.

## Subtitulado

Todos los vídeos estarán subtitulados en español y francés, lo que permitirá a un público más amplio seguir las conferencias, independientemente de su idioma, y los hará accesibles para personas sordas y con problemas de audición.

Las abreviaturas utilizadas en este archivo:

VFSTF/E: los hablantes hablan principalmente en español y el vídeo está subtitulado en francés y también en español.

VESTE/F: los hablantes hablan principalmente en francés y el vídeo está subtitulado en español y también en francés.

# Programa

Para la segunda edición del festival, el programa será concentrado en siete días con el fin de facilitar el seguimiento del público.

Será organizado en dos sesiones diarias por la tarde con el fin de facilitar el seguimiento por el público latinoamericano.

Todas las intervenciones serán moderadas por un especialista en la materia.

## Apertura del festival

03/05 19H30 VESTE/F VFSTF/E

Direction y colaboradores del festival

Presentación del festival

## El papel de la cultura en la hipermodernidad

03/05 20H VFSTF/E

Conducido por Raphaël Estève

**Gilles Lypovetsky**

El gran filósofo y sociólogo Gilles Lypovetsky analiza el papel de la cultura en los tiempos hipermodernos

## Cruzar las galerías: el lugar de la crítica en los tiempos distópicos

04/05 18H VFSTF/E

Conducido por Guillermo Sanchez Ungidos

**Javier García Rodríguez**

El papel de la literatura en el futuro post-pandémico: desafíos para un tiempo nuevo

## Escritura cabaret: literatura, cine y teatro

04/05 20H VFSTF/E

Conducido por Marta Álvarez

**Wendy Guerra y Ana Istarú**

Relaciones interdisciplinarias entre páginas, fotogramas y escenas desde Cuba y Costa Rica

## Mercado de los libros: alimentarse de historias venidas de otras lenguas

05/05 18H VESTE/F

Conducido por Louis Jolicoeur

**Stéphane Chaumet y René Solis**

Importaciones a la cultura francesa: traducción y proyección cultural de las literaturas hispanas

## Los caminos del deseo: abriendo nuevas sendas en la narrativa latinoamericana

05/05 20H VESTE/F

Conducido por Blanca Riestra

**Juan Carlos Méndez Guedez et Mónica Ojeda**

Dos sólidos valores de las letras hispanas conversan sobre sus particulares universos creativos

## Florecer más allá del jardín: poéticas de la tierra en lenguas vernáculas

06/05 18H VESTE/F

Conducido por Manuela Palacios

**Natalia Toledo y Olga Novo**

Escritura e identidad en lenguas minoritarias: dos  
mujeres poetas en gallego y zapoteco

## Un canal navegable: la travesía del libro a la pantalla

06/05 20H VESTE/F

Conducido por Sergi Ramos

**Héctor Abad y Fernando Trueba**

Trasvases entre literatura y cine para el público  
francés: un ejemplo

## Sembrar palabras fuera de la ciudad: repensar el futuro cuestionando las raíces

07/05 18H VESTE/F

Conducido por Mariana di Cio

**María Sánchez y Samanta Schweblin**

Desde Andalucía y Argentina, con una óptica de  
género, una revisión crítica y renovadora de la  
familia y la naturaleza

## La Gran Corona: los laureles del Cervantes

07/05 20H VFSTF/E

Conducido por Eva Valcárcel

**Ida Vitale**

Ida Vitale, ganadora del máximo galardón de las  
letras hispanas, comparte su amplia trayectoria vital  
y artística

## Viñetas de Montmartre: entre la novela gráfica y el cómic

08/05 18H VFSTF/E

**Kim y Antonio Altarriba**

El tándem creativo, Premio nacional de cómic  
2010, conversa acerca de la confluencia entre  
imagen y narración

## América en el centro de su gravedad

08/05 20H VFSTF/E

**Sergio Ramírez y Vanessa Nuñez**

El premio Cervantes nicaragüense, Sergio  
Ramírez, y la emergente narradora salvadoreña,  
Vanessa Nuñez, dialogan sobre el papel de  
Centroamérica en la literatura hispanoamericana

## Clausura del festival // París en mayo: cantar la libertad en español

09/05 20H VESTE/F

Conducido por Yolanda Castaño

**Pablo Milanés**

Concierto íntimo del gran cantautor cubano como  
broche al festival

# Invitados

He aquí la lista de todas las personas invitadas y que han confirmado su participación. Se trata de personas que provienen de todos los ámbitos de la literatura (escritores, librereros, editores, traductores, etc.), pero también, en una perspectiva transdisciplinar, muchos otros lenguajes afines y concomitantes.

**20** participantes  
**12** países invitados

## PRESENTACIÓN POR ORDEN ALFABÉTICO

### ANA ISTARÚ

(1960) Dramaturga, poeta, actriz y columnista de opinión costarricense. Con más de 30 estrenos profesionales en 20 países, es Premio Nacional de Teatro a la Mejor Actriz Protagonista. Traducida a 7 lenguas y autora de 6 poemarios, fue becada por la Fundación Guggenheim. Recibió en su país dos premios nacionales como dramaturga y los galardones María Teresa León y Hermanos Machado en España.

### ANTONIO ALTARRIBA

(1952) Novelista, ensayista, crítico, pero, sobre todo, un reputado guionista de cómic que constituye – desde hace tres décadas– una de las primeras figuras de este género en España. Catedrático de Literatura Francesa en la Universidad del País Vasco, junto al dibujante Kim obtuvo el Premio Nacional del Cómic de 2010 por El arte de volar. Gran Premio de la Crítica Francesa y Gran Premio de la 37ª edición de Cómic Barcelona.

### FERNANDO TRUEBA

(1955) Director, guionista y productor de cine español. Ha dirigido quince películas por las que recibió tres premios Goya y un Óscar a la Mejor Película Extranjera. Fue Presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España. Premio Nacional de Cinematografía, cuenta con su propia productora cinematográfica y posee la distinción de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de Francia.

### GILLES LIPOVETSKY

(1944) Filósofo y sociólogo francés, profesor de la Universidad de Grenoble y miembro del Consejo Nacional de Análisis de la Sociedad. Es Caballero de la Legión de Honor y Doctor Honoris Causa por universidades de Canadá, Bulgaria, Portugal, México, Brasil y Colombia. Teórico de la hipermodernidad y la postmodernidad, es uno de los más originales pensadores actuales y autor de ensayos best-seller traducidos a 18 idiomas.

### HÉCTOR ABAD

(1958) Narrador, editor, traductor y periodista colombiano. Premio Nacional de Cuento, Beca Nacional de Novela, Premio Casa de América Latina de Portugal, Premio a la mejor novela extranjera del año en China, Premio Simón Bolívar de Periodismo de Opinión o Premio Casa de América de Narrativa Innovadora tras 15 libros de novela, relatos, poesía y otros géneros literarios, ampliamente traducidos a otras lenguas.

### IDA VITALE

(1923) Poeta, ensayista, traductora, profesora y crítica literaria uruguaya. Premio Cervantes, Premio Reina Sofía, Premio Internacional Federico García Lorca, Premio Octavio Paz, Premio Alfonso Reyes, Premio Max Jacob tras 25 títulos de poesía y 15 de crítica o ensayo publicados a lo largo de estas 7 décadas de trayectoria literaria. Vitale constituye una de las voces poéticas más importantes del mundo hispanoamericano.

# Invitados

## JAVIER GARCÍA RODRÍGUEZ

(1965) Doctor en Filología Hispánica y profesor titular de Teoría de la Literatura y Literatura comparada en la Universidad de Oviedo tras haber enseñado en las de Valladolid, Iowa y Montreal, es además escritor, crítico literario y gestor cultural. Publicó tres poemarios, dos libros de relatos, dos recopilaciones de sus múltiples columnas, cuatro obras infantojuveniles y otros dos libros de ensayo sobre teoría y crítica literaria.

## JUAN CARLOS MÉNDEZ GUÉDEZ

(1967) Doctor en Literatura Hispanoamericana, profesor de escritura creativa y gestor cultural, es una de las voces más celebradas de la narrativa venezolana actual. Publicado en varios países – entre ellos Francia–, las obras de este prolífico autor de novelas, libros de cuentos y ensayos fueron escogidas Premio Internacional de Novela Ciudad de Barabastro, Libro del Año 2013 en Venezuela o Novela del verano en Francia 2018.

## KIM - Joaquim Aubert i Puig- Arnau

(1941) Estudia Bellas Artes sin llegar a licenciarse y, ya desde 1977, se convierte en co-fundador y colaborador fijo de la célebre revista El Jueves, donde concibe la longeva serie de Martínez el facha, entre otras. Gran Premio del Salón Internacional del Cómic de Barcelona y Premio Internacional de Humor El Gat Perich, en 2009 publica junto a A. Altarriba la novela gráfica El arte de volar, que obtiene el Premio Nacional de Cómic.

## MARÍA SÁNCHEZ

(1989) Premiada escritora, feminista y veterinaria de campo andaluza que trabaja con razas autóctonas en peligro de extinción, defendiendo la agroecología, el pastoreo y otras formas de producción. Colabora en medios sobre literatura, feminismo, ganadería extensiva y cultura rural. Su obra “Tierra de mujeres”, todo un fenómeno en España por su innovadora defensa de la vida en el campo, acaba de traducirse en Francia.

## MONICA OJEDA

(1988) Esta novelista ecuatoriana ha sido incluida en la lista Bogotá-39 como una de los 39 mejores escritores latinoamericanos de ficción menores de 40 años. Aclamada por la crítica por sus 3 novelas, 2 poemarios y 2 libros de cuentos, ha sido galardonada con el Premio Príncipe Claus Next Generation y el Premio ALBA Narrativa, además de resultar finalista del Mario Vargas Llosa de Novela y del Premio Ribera del Duero.

## NATALIA TOLEDO

(1967) Poeta mexicana de expresión indígena zapoteca, además de diseñadora de textiles y joyas. Premio Nacional de Literatura Nezahualcóyotl, becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en lenguas indígenas en 1994, 2001 y 2004 y del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca en 1995. Actualmente se desempeña como Subsecretaria de Diversidad Cultural de la Secretaría de Cultura Federal.

# Invitados

## OLGA NOVO

(1975) Poeta, ensayista y doctora en Filología Gallega que se ha alzado con el último Premio Nacional de Poesía en España, tercera poeta en gallego en la historia del galardón. Ha ejercido la docencia en universidades de Rennes y Lorient, y ha publicado traducciones y obras como estudiosa de la literatura. Por sus 5 poemarios ha recibido también el Premio Losada Diéguez así como el de la Crítica Española en dos ocasiones.

## PABLO MILANÉS

(1943) Cantautor cubano fundador –junto a Silvio Rodríguez y Noel Nicola– de la Nueva Trova Cubana. Desde el son cubano a la canción protesta, este legendario compositor, guitarrista y cantante con 55 años de carrera cuenta con dos Grammys latinos. Ha grabado 44 discos como solista, además de docenas de otros con el Grupo de Experimentación Sonora del ICAIC y en colaboración con otros enormes artistas.

## RENÉ SOLÍS

Fue profesor de francés en México y periodista en la sección cultural del diario Libération en París por más de 30 años. Paralelamente y desde 1990, se ha desempeñado como traductor de literatura en español, especialmente de autores latinoamericanos. Entre otros muchos autores como Padura o Méndez Guédez, ha dado a conocer en Francia al mexicano Paco Ignacio Taibo II, del que tradujo unos quince libros.

## SAMANTA SCHWEBLIN

(1978) Considerada una de las mejores, más premiadas y traducidas cuentistas argentinas de las últimas décadas, estudió Imagen y Sonido y se especializó en guión cinematográfico. Ganadora de premios como el del Fondo Nacional de las Artes, el Casa de las Américas, Juan Rulfo, Tigre Juan, Ribera del Duero o el Konex-Diploma al Mérito, ha sido nominada al Man Booker Prize 2017 y traducida a veinticinco lenguas.

## SERGIO RAMÍREZ

(1942) Escritor, periodista y político nicaragüense opositor a Somoza y afecto al Frente Sandinista de Liberación Nacional. Doctor Honoris Causa en Chile y dos veces Caballero de la Orden de las Artes y las Letras en Francia, es Premio Cervantes de las Letras, Premio Carlos Fuentes del Gobierno de México, Premio José Donoso, Premio Laure Bataillon en Francia y Premio Dashiell Hammett, y ha sido Vicepresidente de Nicaragua.

## STÉPHANE CHAUMET

(1971) Nacido en Dunkerque, este poeta y traductor del español a su francés natal ha vivido en EE.UU., en México, en Siria y en China. Es autor de ocho libros de poesía, tres novelas y un relato corto en francés y, como traductor más especializado en poesía latinoamericana y española contemporánea, se ha ocupado de nombres como Leopoldo María Panero u Olvido García Valdés, además de Hilde Domin o Forough Farrokhzad.

## VANESSA NÚÑEZ

(1973) Abogada, escritora, editora y profesora universitaria salvadoreña. Licenciada en Ciencias Políticas, Master en Literatura Hispanoamericana y Doctorada en Estudios de Género. Autora de dos novelas, ha participado en ferias y encuentros internacionales. Ha sido ponente invitada en universidades de Reino Unido, Austria, México, Guatemala y El Salvador, y antologada en España, Alemania, Colombia, Guatemala, México y Suiza.

## WENDY GUERRA

(1970) Novelista, poeta y cineasta cubana. Su primera novela, traducida a múltiples lenguas, llevada al cine y nunca editada en su país, fue considerada uno de los mejores libros latinos del año en EE.UU., mejor novela según El País y recibió el Prix Carbet des Lycéens. Le siguieron otras 4 novelas, 3 poemarios y una película. En Francia fue nombrada Caballero de la Orden de las Artes y las Letras y más tarde ascendida a Oficial.

# Premios

En su afán de promover y difundir la creación literaria en español, así como crear sinergias entre los diferentes agentes y públicos del sector del libro, Paris ne finit jamais incorpora un premio que comprenderá cuatro categorías.

Dos de ellas están destinadas a fomentar la traducción al francés de obras que ya hayan sido publicadas en español, premiando un libro ya traducido y otro que, por su interés y excelencia, debería traducirse. En ambos casos pueden concurrir al premio trabajos publicados el año anterior.

Las otras dos categorías tratan de impulsar la creación literaria por parte de adultos y jóvenes entre un público amplio.

La elección se realizará mediante una primera etapa de votación popular y una segunda fase a cargo de un jurado especializado. Se otorgarán esculturas del artista Alberto Ardid, en las siguientes categorías:

**Mejor libro en español traducido al francés**

**Mejor libro en español aún no traducido al francés**

**Premio a la creación literaria [adultos]**

**Premio a la creación literaria [juvenil]**

# Colaboradores

## Con el patrocinio de

El Ayuntamiento de París  
Embajada de España Instituto  
Cervantes Instituto Ramon Llull

## Contribuyen a la difusión

Embajada de Argentina  
Embajada de Colombia  
Embajada de Cuba  
Embajada de Costa Rica  
Embajada del Salvador  
Embajada de Ecuador  
Embajada de México  
Embajada de República Dominicana  
Instituto de las Américas  
Instituto de México

# Organización

El Festival de **Paris ne finit jamais** está organizado por DALIA, una asociación sin ánimo de lucro.

**DALIA** tiene como objetivo promover la difusión de las lenguas y culturas ibéricas y latinoamericanas en Francia, así como promover los intercambios culturales y facilitar los vínculos entre los países de la Península Ibérica y América Latina con Francia, con miras a la tolerancia, compartiendo y sensibilizando sobre la interculturalidad y el plurilingüismo.

DALIA organiza eventos culturales por sí misma o en colaboración con otras asociaciones o instituciones públicas o privadas.

## **NUESTROS PROYECTOS**

Creación y provisión de recursos educativos innovadores para aprender idiomas, sobre culturas y civilizaciones.

Apoyo y asesoramiento en la realización de pruebas de idiomas.

Creación y desarrollo de eventos culturales en colaboración con otras instituciones públicas y privadas.

Organización y acompañamiento en viajes para grupos escolares y/o adultos con fines culturales o lingüísticos.

Organización y desarrollo de eventos académicos y publicación de libros.

Concesión de becas para estudios lingüísticos y/o viajes culturales para personas alto rendimiento y/o en situaciones vulnerables.

# Equipo

## Dirección

GONZALO VÁZQUEZ

## Dirección artística

YOLANDA CASTAÑO

## Asesoría gráfica

SANTIAGO MARCOVICH

## Asesoría informática

ÁLVARO REBÓN

## Asesoría comunicación

ALISON DE ALMEIDA

## Responsable de proyecto

CAMILLE NUTY

## Comité científico

BLANCA RIESTRA

EVA VALCÁRCEL [Universidade da Coruña, España]

GUILLERMO SANCHEZ UNGIDOS [Universidad de Oviedo,  
España]

LOUIS JOLICOEUR [Université de Laval, Canada]

MANUELA PALACIOS [Universidad de Santiago de  
Compostela, España]

MARIANA DI CIO [Université Sorbonne Nouvelle, France]

MARTA ÁLVAREZ [Université de Franche-Comté, France]

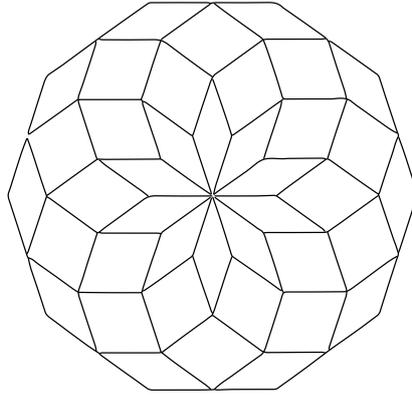
RAPHAËL ESTÈVE [Université Bordeaux Montaigne,  
France]

SERGI RAMOS [Sorbonne Université, France]

## Agradecimientos

Agradecemos a todas las personas que a lo largo de estos últimos tiempos han contribuido de una u otra manera a que este proyecto sea posible.

Queremos agradecer especialmente a todas las personas, autores y autoras, profesores, editores, etc. que con sus consejos han ayudado a hacer de este festival lo que es hoy en día.



# DALIA

**Gonzalo Vázquez**

[g.vazquez@dalia-culture.com](mailto:g.vazquez@dalia-culture.com)

+33 644 81 58 05

**Yolanda Castaño**

[yolandacastano@hotmail.com](mailto:yolandacastano@hotmail.com)

+34 677 07 84 84

**Camille Nuty**

[c.nuty@dalia-culture.com](mailto:c.nuty@dalia-culture.com)

+33 658 162 262